

Dr. Zoltán Kiss

e-mail: drkisszoltan@drkisszoltan.hu, kiss@hkb.hu

phone: +36-70-310-9840

Office

-Legal-

- *Name:* Dr. Kiss Zoltán Ügyvédi Iroda; Horváth, Bene & Kiss LP
- *Address:* Vitéz utca 26., 6722 Szeged, Hungary
- *Email and telephone:* see above
- *Web:* www.hkb.hu
- *Fax:* +36-62-988-373

-Translation-

- *Name:* TRANS-L8 Kft. (form: one-man LLC)
- *Email and telephone:* see above

-Arbitration-

- Csongrád Megyei Békéltető Testület (Csongrád County Arbitrary Board)
- *Email and telephone:* see above

Education

- 1997: Deák Ferenc Bilingual High School, Szeged: English-Hungarian Bilingual High School Certificate
- 1997-2003: University of Szeged Faculty of Law: Master's Degree in Law (Juris Doctor)
- 2007: Hungarian Bar Exam

Work Experience

-Translation-

^ *Early years (2000-2006):* I started translating during my university studies, primarily for my friends, helping their studies. After my graduation, I primarily translated for private purposes (not for myself, of course), e.g. historical essays, software and other user manuals, articles. From time to time, I was occasionally involved in the Municipality's English correspondence, and I also translated different contracts and agreements and different documents for FUTUROPE Youth Association.

^ *2007-:* freelance translator

Fields and clients:

Cinema, TV, movies, sports:

^ *2007-:* CABO International s.r.o.

TV and movie scripts translations for dubbing and subtitling, title translations (e.g. Hallmark/Universal Channel, Movies 24, KidsCo, Marco Polo TV – a lot of different movies and animations, motorsport magazines – also from German language), spots and trailers, synopses, EPG data (e.g. History Channel, Crime & Investigation Network, Disney Channel, also corporate films and spots)

^ *2008-:* Edimart Kft.

football and sports related TV shows as translator, legal texts, policies (e.g. UEFA Champions League magazines, FIFA World Cup magazines, Vancouver Olympics magazines)

Dr. Zoltán Kiss

e-mail: drkisszoltan@drkisszoltan.hu, kiss@hkb.hu

phone: +36-70-310-9840

^ 2009-: SDI Media UK and SDI Media Estonia
subtitling as translator and QCer (TV shows for BBC, Sony, Disney, etc. plus EU related ads), huge number of title, synopses and huge amounts of EPG data translations (various end clients)

^ 2011-2013: PrimeText

subtitling as translator and proofreader (various TV shows/series)

^ 2012-: Balog Mix Stúdió

subtitling as translator and proofreader (various TV shows/series, mostly for BBC)

^ 2013-: Libero Language Labs

translator and proofreader (various UEFA related material)

^ 2014-: ZOO Digital

subtitling various movies plus other related translations and proofreading (various end clients)

^ 2016-: IYUNO Media Group

subtitling various movies, TV shows and QC (various end clients)

^ 2017-: Captions, Inc. / Pixelogic

subtitling TV shows (various end clients)

^ 2017-: SmakJam

subtitling various movies and TV shows (various end clients)

and many other clients

Computers, software, hardware, video games, electronics:

^ 2008-: PlayON (formerly CD Projekt Hungary – software publisher)

mainstream retail PC games and manuals localization as translator (game localization projects like: Mount & Blade, Grand Ages: Rome, Damnation, Bionic Commando, Mount & Blade: Warband, The Next Big Thing, Trine 2, A Game of Thrones: Genesis, Yesterday, Scania Truck Driving Simulator, Euro Truck Simulator 2, Football Manager 2013 and 2014, Construction Simulator 2015 and more in-game and marketing texts and also a lot of various game manuals)

^ 2008-: ABBYY-LS

a huge number of different hardware, software and games descriptions and manuals as translator and proofreader (e.g. HamsterSoft software titles, Pocketbook e-readers hardware and software related, Alawar games etc.)

^ 2009-2012: Roboto

games descriptions, localization, testing (e.g. Phineas & Ferb games, Shake It Up Dance Dance, Penalty Kick, Sniper DLC, Disney's Jake's World games)

^ 2010-2011: RJM Hungary Kft.

various manuals for child care equipment and different entertainment hardware, electronic devices

^ 2010-: Partnertrans

mobile gaming related translations, gaming websites, mobile games and marketing material

^ 2010-: t-recs Studios Gmbh.

browser games and apps localizations (e.g. Grepolis, SoccerStar, Shakes & Fidget, Lagoonia, Tiny Island, Tribal Wars, Elvenar and more) plus marketing material

^ 2011-2016: Team 57

translation, proofreading, testing and updates for different projects like Ubisoft Uplay client, Gone Fishin' etc.

^ 2012-2015: OLX.com

website, ads, marketing and related material localization

Dr. Zoltán Kiss

e-mail: drkisszoltan@drkisszoltan.hu, kiss@hkb.hu

phone: +36-70-310-9840

^ 2013: RoundGames

game descriptions

^ 2014-: GTL Media / GameScribes

video games localization, review and loc-testing (different Mattel games from the Barbie and Hot Wheels franchise, ViewMaster VR games, Crayola Color Alive)

^ 2014: Intertranslations

video games localization (League of Legends)

^ 2015-: Native Prime

video games localization (e.g. SuperHOT, Social Point)

^ 2016-: Words in Style

video games localization (e.g. Tumblestone, Royal Slots)

^ 2016-: LocalizeDirect

video games localization (e.g. Subway Surfers series, a number of different casual mobile games)

^ 2017-: Inlingo

^ video games localization (different mobile games)

and many other clients

Law and EU related:

^ 2005-: Municipality of Hódmezővásárhely

different legal material

^ 2008-2009: Translatic BV

EU related material

^ 2008-2012: TransPerfect Translations

various legal material (contracts, general terms and conditions etc.) and also other translations (e.g. for RIM)

^ 2010-2013: HUNNECT Kft.

various legal material

^ 2012: Scorbis.com

website localization

^ 2008-: legal work in English as an attorney

Plus a lot of different other projects in all the above and also some more fields

-Legal-

- 2001-2002: computer administrator, University of Szeged, Faculty of Law, Szeged
- 2003-2004: junior attorney, Papp & Tóth Law Office, Szeged
- 2004-2007: in-house legal counsel, Department of Law, Human Resources and Public Procurement, Municipality of Hódmezővásárhely, Hódmezővásárhely
- 2007-2008: in-house legal counsel (see above) and Head of Educational, Youth and Sports Department, Municipality of Hódmezővásárhely, Hódmezővásárhely
- 2008-: counselor, attorney, Szeged, Horváth Kiss & Bene Legal Partners (www.hkb.hu)
- 2012-: member of the Csongrád County Arbitration Board

Details, main fields of expertise

As an attorney my main fields of expertise are employment law, real estate law, corporate law, consumer protection law, IP law, education law and other private law cases. I am

Dr. Zoltán Kiss

e-mail: drkisszoltan@drkisszoltan.hu, kiss@hkb.hu

phone: +36-70-310-9840

usually involved in lawsuits and litigations and I consider my work really successful. I negotiate and draft contracts, conduct legal research and provide quality legal advice to clients from different countries.

Our law firm is a member of *Association of Independent European Lawyers* (www.aiel.com) since 2012.

I am a member of the Csongrád County Arbitration Board since 2012. The Arbitration Board is an independent body organizationally attached to the County Chamber of Industry and Commerce. It is a forum to settle disputes between consumers and traders/service providers, thus help to enforce consumer rights in a simple, quick and efficient way. The competence of the Arbitration Board covers disputes between consumers and business entities regarding quality and safety of products and services, application of product liability regulations, damages caused by defective products, quality of services and other issues related to the performance of contracts.

Other Skills

IT

- *Platforms:* MS DOS 3.1-6.0, MS Windows 3.1/95/NT/98/ME/2000/XP/Vista/7/8/8.1/10, AmigaOS 1.3-3.9, Android 2.1-7
- *Software:* MS Office 97/2000/XP/2007/2010, OpenOffice, LibreOffice, WordFast, MemoQ, SDL Trados Studio 2007 and 2009, GTS, Subtitle Workshop, SubtitleEdit, MemSource, Fluency, SmartCAT and a number of other different online tools etc.
- advanced computer user (DTP, programming, games, CAT, internet etc.) since 1988, do not have difficulties getting familiar even with a completely new operating system, working environment or any kind of software very quickly